

Kaupapa

Te Tiriti o Waitangi

Ko Wikitōria te Kuini o Ingārangi i tana mahara atawai ki ngā Rangatira me ngā Hapū o Nu Tirani i tana hiahia hoki kia tohungia ki a rātou o rātou rangatiratanga me tō rātou wenua, a, ki a mau te tonu hoki te Rongo ki a rātou me te āta noho hoki kua wakaaro ia he mea tika kia tukua mai tētahi Rangatira - hei kai wakarite ki ngā tāngata Māori o Nū Tirani - ki wakaetia ē ngā Rangatira Māori te Kāwanatanga o te Kuini ki ngā wāhi katoa o te wēnua nei me ngā motu - na te mea hoki he tokomaha kē ngā tāngata o tōna Iwi kua noho ki tēnei wenua, a, e haere mai nei.

Nā ko te Kuini e hiahia ana kia wakaritea te Kāwanatanga kia kua ai ngā kino e puta mai ki te Tāngata Māori ki te Pākeha e noho ture kore ana.

Nā kua pai te Kuini kia tukua ahau ā Wiremu Hopihona he kapitana i te Roiara Nawi hei kawana mō ngā wāhi katoa o Nū Tirani e tukua aianei a mua atu ki te Kuini, e mea atu ana ki ngā Rangatira o te wakaminenga o ngā hapū o Nū Tirani me ēra Rangatira atu ēnei ture ka kōrerotia nei.

Ko te tuatahi

Ko ngā Rangatira o te wakaminenga me ngā Rangatira katoa hoki kīhai i uru ki taua wakaminenga ka tuku rawa atu ki te Kuini o Ingārangi ake tonu atu - te Kāwanatanga katoa o o rātou wenua.

Ko te tuarua

Ko te Kuini o Ingārangi ka wakarite ka wakaaeke ngā Rangatira, ki ngā hapū - ki ngā tāngata katoa o Nu Tirani te tinorangatiratanga o o rātou wenua o rātou kainga me o rātou taonga katoa. Otirā, ko ngā Rangatira o te wakaminenga me ngā Rangatira katoa atu ka tuku ki te Kuini te hokongā o ēra wāhi wenua e pai ai te tangata nōnā te wenua - ki te ritenga o te utu e wakarite ai e rātou ko te kai hoko e meatia nei e te Kuini hei kai hoko mōna.

Ko te tuatoru

Hei wakaritenga mai hoki tēnei mo te wakaetanga ki te Kāwanatanga o te Kuini - Ka tiakina e te Kuini o Ingārangi ngā Tāngata Māori katoa o Nu Tirani ka tukua ki a rātou ngā tikanga katoa rite tahi ki ana ki ngā Tangata o Ingārangi.

[ko te hainatanga o] W.Hobson Consul & Lieutenant Governor

Ko mātou ko ngā Rangatira o te Wakaminenga o ngā hapū o Nu Tirani ka huihui nei ki Waitangi ko mātou hoki ko ngā Rangatira o Nu Tirani ka kite nei i te ritenga o ēnei kupu. Ka tangohia ka wakaetia katoatia e mātou ingoa o mātou tohu.

Ka meatia tēnei ki Waitangi i te ono o ngā rā Pepuere i te tau kotahi mano, e waru rau e wā tekau o tō tātou Ariki.

The Treaty of Waitangi

(English translation of Māori Version by Professor Hugh Kawharu)

Victoria, The Queen of England, in her concern to protect the chiefs and sub-tribes of New Zealand and in her desire to preserve their chieftainship and their lands to them and to maintain peace and good order considers it just to appoint an administrator one who will negotiate with the people of New Zealand to the end that their chiefs will agree to the Queens Government being established over all parts of this land and (adjoining) islands and also because there are many of her subjects already living on this land and others yet to come.

So the Queen desires to establish a government so that no evil will come to Māori and European living in a state of lawlessness.

So the Queen has appointed me, William Hobson a captain in the Royal Navy to be Governor for all parts of New Zealand (both those) shortly to be received by the Queen and (those) to be received hereafter and presents to the chiefs of the Confederation chiefs of the sub tribes of New Zealand and other chiefs these laws set out here.

The First

The Chiefs of the Confederation and all the chiefs who have not joined that Confederation give absolutely to the Queen of England forever the complete government over their land.

The Second

The Queen of England agrees to protect the Chiefs, the sub tribes and all the people of New Zealand in the unqualified exercise of their chieftainship over their lands, villages and all their treasures. But on the other hand the Chiefs of the Confederation and all the Chiefs will sell land to the Queen at a price agreed to by the person owning it and by the person buying it (the latter being) appointed by the Queen as her purchase agent.

The Third

For this agreed arrangement therefore concerning the Government of the Queen, the Queen of England will protect all the ordinary people of New Zealand and will give them the same rights and duties of citizenship as the people of England.

[signed] William Hobson Consul and Lieutenant - Governor

So we, the Chiefs of the Confederation and the sub tribes of New Zealand meeting here at Waitangi having seen the shape of these words which we accept and agree to record our names and marks thus.

Was done at Waitangi on the sixth day February in the year of our Lord 1840.

The Chiefs of Confederation.

The Treaty of Waitangi
[English text of the Treaty]

Her Majesty Victoria Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland regarding with Her Royal Favour the Native Chiefs and Tribes of New Zealand and anxious to protect their just Rights and Property and to secure to them the enjoyment of Peace and Good Order has deemed it necessary in consequence of the great number of Her Majesty's Subjects who have already settled in New Zealand and the rapid extension of Emigration both from Europe and Australia which is still in progress to constitute and appoint a functionary properly authorised to treat with the Aborigines of New Zealand for the recognition of Her Majesty's Sovereign authority over the whole or any part of those islands.

Her Majesty therefore being desirous to establish a settled form of Civil Government with a view to avert the evil consequences which must result from the absence of the necessary Laws and Institutions alike to the native population and to Her subjects has been graciously pleased to empower and to authorise me William Hobson a Captain in Her Majesty's Royal Navy Consul and Lieutenant Governor of such parts of New Zealand as may be or hereafter shall be ceded to Her Majesty to invite the confederated and independent Chiefs of New Zealand to concur in the following Articles and Conditions.

Article the First

The Chiefs of the Confederation of the United Tribes of New Zealand and the separate and independent Chiefs who have not become members of the Confederation cede to Her Majesty the Queen of England absolutely and without reservation all the rights and powers of Sovereignty which the said Confederation or Individual Chiefs respectively exercise or possess, or may be supposed to exercise or to possess, over their respective Territories as the sole Sovereigns thereof.

Article the Second

Her Majesty the Queen of England confirms and guarantees to the Chiefs and Tribes of New Zealand and to the respective families and individuals thereof the full exclusive and undisturbed possession of their Lands and Estates Forests Fisheries and other properties which they may collectively or individually possess so long as it is their wish and desire to retain the same in their possession; but the Chiefs of the United Tribes and the individual Chiefs yield to Her Majesty the exclusive right of Pre-emption over such lands as the proprietors thereof may be disposed to alienate at such prices as may be agreed upon between the respective Proprietors and persons appointed by Her Majesty to treat with them in that behalf.

Article the Third

In consideration thereof Her Majesty the Queen of England extends to the Natives of New Zealand Her royal protection and imparts to them all the Rights and Privileges of British Subjects.

[Signed] W Hobson Lieutenant Governor

Now therefore We the Chiefs of the Confederation of the United Tribes of New Zealand being assembled in Congress at Victoria in Waitangi and We the Separate and Independent Chiefs of New Zealand claiming authority over the Tribes and Territories which are specified after our respective names, having been made fully to understand the Provisions of the foregoing Treaty, accept and enter into the same in the full spirit and meaning thereof in witness of which we have attached our signatures or marks at the places and the dates respectively specified

Done at Waitangi this Sixth day of February in the year of Our Lord one thousand eight hundred and forty.

1 PRINCIPLES

- 1.1 The New Zealand Film Archive/Nga Kaitiaki o Nga Taonga Whitiāhua, its staff and Trustees will incorporate the principles embodied in the Treaty into its policies and practices.
- 1.2 Treasured cultural possessions/taonga are specifically referred to in Article 2 of the Treaty. As a storehouse/pataka tuturu of taonga, The New Zealand Film Archive / Nga Kaitiaki o Nga Taonga Whitiāhua sees the Treaty as having specific implications for partnership, participation and protection.
- 1.3 It sees the Treaty as a charter of two peoples in New Zealand and recognises Maori as Tangata Whenua. It will work to uphold the Treaty as a joint partnership between Maori and Pakeha of resources, institutions and decision making which guarantees Maori people rangatiratanga over their lands, homes and taonga while giving a legitimate place to Pakeha people. The Archive regards the Treaty as a living document with a wairua of its own.

2 AIMS

- 2.1 To be a storehouse/pataka tuturu of moving image materials/taonga whitiāhua in accordance with the Treaty of Waitangi/Tiriti o Waitangi principles of partnership.
- 2.2 To be national in outlook, responsible for offering balanced and equitable services at all local, regional and tribal levels.
- 2.3 To be specific in its focus on the moving image media and their derivatives, and archival in its commitment to the dual aims of preservation and accessibility.

3 OBJECTIVES

- 3.1 To acquire and receive all moving image materials/taonga whitiāhua of permanent national and cultural significance in fulfilment of the above aims, with due regard for and reference to mana tuturu and the rights of the materials themselves, the rights of the copyright owners and the rights of the depositors.
- 3.2 To ensure the preservation of all moving image material/taonga whitiāhua of permanent national and cultural significance without loss or degradation.
- 3.3 To encourage and provide public access to the moving image heritage. Access and preservation are seen as complimentary concepts of equal importance. The aim of preservation is permanent accessibility but the imperatives of preservation will not be compromised in order to provide access. The Archive will cater for general as well as specialist needs, encouraging and undertaking research, and creative and entrepreneurial activity.

- 3.4 To represent New Zealand in its field and to contribute fully to international activity through FIAF (Federation Internationale des Archives du Film) and especially in its relationships with neighbouring countries in the South Pacific region.
- 3.5 To maintain a special relationship with the moving image industries, whose output and history it preserves and embodies. It shall work to merit their support and trust, and to complement, aid and stimulate their creative activity.
- 3.6 To maintain and defend its own professional integrity, independence and judgement in its role as a publicly accountable body.

4 DEFINITIONS

- 4.1 The moving image material/taonga whitiāhua of New Zealand/Aotearoa embraces moving images in all their manifestations, whether as art, communication, historical record, entertainment, industry, technology, science, cultural and social phenomenon or otherwise. This heritage shall include, but not be limited to, the following:
 - 4.2 Film, television or other productions comprising moving images created or released within New Zealand, or by New Zealand, or with reference to New Zealand, whether or not primarily intended for public release.
 - 4.3 Objects, materials, works and intangibles relating to moving images whether seen from a technical, industrial, cultural, historical or other viewpoint; this shall include material relating to the New Zealand film, television and broadcasting industries and fields such as literature, scripts, stills, posters, advertising material, manuscript material and artefacts such as technical equipment and costumes. It also includes such concepts as the perpetuation of obsolescent skills and environments associated with the presentation of these media.